DAFTAR RUJUKAN

Abbasi, G., Saleh, S., Assemi, A., Dehghan, S., & Janfaza, E. (2012). Language, Translation, and Culture. *IPEDR*, *33*, 83–87.

Abrams, M. H. (1981). *A Glossary of Literary Terms*. Holt Rinehart and Winston.

Adams, F. M., & Osgood, C. E. (1973). A Cross-Cultural Study of the Affective Meanings of Color. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, *4*(2), 135–156. https://doi.org/10.1177/002202217300400201

Adelina, C., & Suprayogi, S. (2020). Contrastive Analysis of English and Indonesian Idioms of Human Body. *Linguistics and Literature Journal*, *1*(1), 20–27. https://doi.org/10.33365/llj.v1i1.235

Ahimsa-Putra, H. S. (2008). Permainan tradisional di jawa dan tantangan era kesejagadan. In *Permainan Tradisional Jawa: Sebuah Upaya Pelestarian* (pp. 18–20). Kepel Press.

Ahmad, S., Aziz, S., & Sajjad, U. (2021). Viability of Visibility of Translator: Looking back and beyond Venuti. *Research Journal of Social Sciences and Economics Review (RJSSER)*, *2*(1), 16–21. https://doi.org/10.36902/rjsser-vol2-iss1-2021

Aich, Y. (2021). Translation as a Reconstructing Factor of Public Relations. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, *3*(8). https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.8.12

Aixela, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Alvarez & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52–78). Multilingual.

Akhmad, N. (2019). *Ensiklopedia Kebudayaan Jawa*. Alprin.

Allan, K., & Burridge, K. (1991). *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Oxford Univerity Press.

Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and Censoring Language*. Cambridge University Press.

Al-Maziidi, A. K. M., & Hariri, T. (2022). Strategi Penerjemahan Kata-kata Budaya pada Novel Kimi No Na wa Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, *8*(1), 74–84. https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340

Alsaawi, A. (2019). Spoken and Written Language as Medium of Communication: A Self-reflection. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, *8*(2), 194. https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.8n.2p.194

Al-Sofi, B. B. M. A., & Abouabdulqader, H. (2019). Bridging the gap between translation and culture: Towards a cultural dimension of translation.

468

International Journal of Linguistics, Literature and Culture, 6(1), 1–13. https://doi.org/10.21744/ijllc.v6n1.795

Altıntaş, Ö. (2021). Popüler Edebiyatta Çeviri Yoluyla Milli Kimlik İnşası: İlk Türk Popüler Eserler. *Uluslararasi Kibris Universitesi Fen-Edebiyat Fakultesi*, 107. https://doi.org/10.22559/folklor.1613

Amiot, C. E., Doucerain, M. M., Zhou, B., & Ryder, A. G. (2018). Cultural identity dynamics: Capturing changes in cultural identities over time and their intraindividual organization: Cultural identity changes. *European Journal of Social Psychology*, 48(5), 629–644. https://doi.org/10.1002/ejsp.2355

Anderson, K., & Gale, F. (1992). *Inventing Places: Studies in Cultural Geography*. Longman.

Anderson, S. (1994). Area and Endemism. *The Quarterly Review of Biology*, 69(4), 451–471. https://doi.org/10.1086/418743

Andriani, M. (2019). Penulisan Inklusif di Prancis: Tantangannya bagi Politik Linguistik dan Transmisi Bahasa Prancis di Indonesia. *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities*, 2(1), 302. https://doi.org/10.22146/sasdaya journal.31745

Anis, M. Y., Arifuddin, A., Farhah, E., & Malik, A. (2016). Empowering The Arabic – Javanese Translation as An Indigenous Language Protection in Asia toward The Books of Islamic Moral Ethic. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni Dan Pengajarannya*, 44(1), 039–046. https://doi.org/10.17977/um015v44i12016p039

Apostolova, G. (2004). *Names and The Translation*. Литература - Портал LiterNet. https://liternet.bg/publish10/gapostolova/names.htm

Apriyanti, T., Wulandari, H., Safitri, M., & Dewi, N. (2017). Translating Theory of English into Indonesian and Vice-Versa. *Indonesian Journal of English Language Studies (IJELS)*, 2(1), 22. https://doi.org/10.24071/ijels.v2i1.350

Ariyaratne, M., & Gunathilaka, I. (2019). *Overcoming cultural untranslatability: With special reference to Wikramasinghe's "Gamperaliya" and its English translation, "Uprooted" by Lakshmi de Silva and Ranga Wikramasinghe. Volume III*, 2454–6186.

Arnita, I. G. A., Puspani, I. A. M., & Malini, N. L. N. (2016). Componential Analysis of the Cultural Terms in the Bilingual Short Story Entitled Mati "Salah Pati" and Its Translation "The Wrong Kind of Death." *Linguistika*, 23(44), Article 44.

Asad, T. (1986). The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology. In J. Clifford & G. E. Marcus (Eds.), *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (pp. 141–164). University of Los Angeles.

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-Colonial Studies: The Key Concepts* (2nd ed.). Routledge.

Asmara, R. (2017). Eksplorasi Leksikon Perkakas Pertanian Tradisional Jawa sebagai Penguatan Konservasi bahasa Jawa. *PIBSI XXXIX*, 517–527.

Bach, K. (1994). Proper Names I: The Nominal Description Theory. In K. Bach, *Thought and Reference* (1st ed., pp. 130–148). Oxford University PressOxford. https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198240778.003.0008

Badea, G. L. (2004). *Teoria Culturemelor, Teoria Traducerii*. Editura Universitatii de Vest.

Badudu, J. S. (1989). *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar III*. PT. Gramedia.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (1st ed.). Routledge.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.

Baried, S. B. (2009). Bahasa Arab dan Perkembangan Bahasa Indonesia. *Bahasa, Sastra, Dan Masyarakat: Kumpulan Pidato Pengukuhan Guru Besar Sastra Indonesia Universitas Gadjah Mada*.

Barker, C., & Galasinski, D. (2001). *Cultural Studies and Discourse Analysis: A Dialogue on Language and Identity*. SAGE Publications Inc.

Barkhudarov, L. S. (1975). *Language and translation*. International Relations.

Barnstone, W. (1993). *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Bassnett, S. (2005). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Printer Publishers.

Bassnett, S. & McGuire. (1980). *Translation Studies*. Methuen & Co. Ltd.

Bastin, G. L. (2019). Adaptation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed., pp. 10–14). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315678627-3

Beekman, J., & Callow, J. (1974). *Translating the Word of God*. Zondervan.

Beel, D. E., Wallace, C. D., Webster, G., Nguyen, H., Tait, E., Macleod, M., & Mellish, C. (2017). Cultural resilience: The production of rural community heritage, digital archives and the role of volunteers. *Journal of Rural Studies*, *54*, 459–468. https://doi.org/10.1016/j.jrurstud.2015.05.002

Bellarsi, F. (2009). The Challenges of Nature and Ecology. *Comparative American Studies An International Journal*, *7*(2), 71–84. https://doi.org/10.1179/147757009X447636

Benedict, R. (1934). *Patterns of Culture*. New American Library.

Berghahn, D. (2018). Encounters with cultural difference. *Alphaville: Journal of Film and Screen Media*, *14*, 16–40. https://doi.org/10.33178/alpha.14.01

Bertills, Y. (2003). *Beyond Identification: Proper Names in Children's Literature*. Åbo Akademi University Press.

Bezerra, P. (2002). Translation As Creation. *Estudos Avançados*, *26*(76), Article 76.

Bezerra, P. (2012). A tradução como criação [Translation as Creation]. *Estudos Avançados*, *26*(76), 47–56. https://doi.org/10.1590/S0103-401420120003 00007

Bezerra, P. (2015). Translation, Art, Dialogue [Tradução, arte, diálogo]. *Bakhtiniana*, *10*(3), 257–275.

Bhabha, H. (1994). *The Location of Culture*. Routledge.

Bidney, D. (1944). On the Concept of Culture and Some Cultural Fallacies. *American Anthropologist*, *46*(1), 30–44. https://doi.org/10.1525/aa.1944. 46.1.02a00030

Bielsa, E. (2005). Globalisation and Translation: A Theoretical Approach. *Language and Intercultural Communication*, *5*(2), 131–144. https://doi. org/10.1080/14708470508668889

Bielsa, E. (2018). Identity. In S.-A. Harding & O. C. Cortés (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 48–60). Routledge.

Bishop, J. C., & Curtis, M. (2005). *Permainan Anak-Anak Zaman Sekarang di Sekolah Dasar* (Y. Hardiwati, Ed.; R. E. Agustina, Trans.). Grasindo.

Blažytė, D., & Liubinienė, V. (2016). Culture-Specific Items (CSI) and their Translation Strategies in Martin Lindstrom's Brand Sense. *Research Journal Studies about Languages*, *29*, 42–57. http://dx.doi.org/10.5755/ j01.sal.0.29.15129

Boas, F. (1940). *Race, Language, and Culture*. Free Press.

Bouman, P. J. (1985). *Sosiologi Pengertian-Pengertian dan Masalah-Masalah* (S. Suyitno, Trans.; 16th ed.). Kanisius.

Boyd, R., & Richerson, P. J. (1987). The Evolution of Ethnic Markers. *Cultural Anthropology*, *2*(1), 65–79. JSTOR.

Braçaj, M. (2014). Reflection on Language, Culture and Translation and Culture as a Challenge for Translation Process. *Journal of Educational and Social Research*, *4*(4), 332–337. https://doi.org/10.5901/jesr.2014.v4n4p332

Braga, J. R. (2009). *Classical Spanish Drama in Restoration English (1660-1700)*. John Benjamins.

Bratawidjaja, T. W. (1988). *Upacara Tradisional Masyarakat Jawa*. Pustaka Sinar Harapan.

Brewer, M. B., & Gardner, W. (1996). Who is this "We"? Levels of collective identity and self representations. *Journal of Personality and Social Psychology*, *71*(1), 83–93. https://doi.org/10.1037/0022-3514.71.1.83

Brook, I. (2003). Making Here Like There: Place Attachment, Displacement and the Urge to Garden. *Ethics, Place & Environment*, *6*(3), 227–234. https://doi.org/10.1080/1366879042000200651

Brown, G., & Yule, G. (1993). *The Study of the Language: An Introduction* (2nd ed.). Cambridge University Press.

Brownlie, S. (2008). Resistance and non-resistance to boundary crossing in translation research. *Target. International Journal of Translation Studies*, *20*(2), 333–347. https://doi.org/10.1075/target.20.2.08bro

Bryman, A. (2012). *Social Research Methods*. Oxford University Press.

Buchanan, J., & Jones, M. L. (2010). The efficacy of utilising Nvivo for interview data from the electronic gaming industry in two jurisdictions. *Review of Management Innovation & Creativity*, *3*(5), 1–15.

Budiarto, G. (2020). Dampak Cultural Invasion terhadap Kebudayaan Lokal: Studi Kasus Terhadap Bahasa Daerah. *Pamator Journal*, *13*(2), 183–193. https://doi.org/10.21107/pamator.v13i2.8259

Budiharjo, E. (1997). Esensi Arsitektur Jawa. In E. Budiharjo (Ed.), *Arsitek dan Arsitektur Indonesia Menyongsong Masa Depan* (pp. 39–48). Penerbit Andi.

Burgess, A. (1984). Is Translation Possible? *Translation: The Journal of Literary Translation*, *XII*, 3–7.

Burke, K. (1969). *A Rhetoric of Motives*. University of California Press.

Burke, P. (2013). *Cultural Hybridity*. Polity Press.

Burlakova, L. E., Karatayev, A. Y., Karatayev, V. A., May, M. E., Bennett, D. L., & Cook, M. J. (2011). Endemic species: Contribution to community uniqueness, effect of habitat alteration, and conservation priorities. *Biological Conservation*, *144*(1), 155–165. https://doi.org/10.1016/j.biocon.2010.08.010

Caramella, N. (2008). Linking Theory with Practice: The Way to Quality Translation. In Nikčević-Batričević & M. Knežević (Eds.), *Culture-Bound Translation and Language in the Global Era* (pp. 3–32). Cambridfe Scholars Publishing.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Chaer, A. (1989). *Linguistik Umum*. Nusa Indah.

Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum* (Revisi). Rineka Cipta.

Chen, V. H.-H. (2014). Key Concepts in Intercultural Dialogue. *Center for Intercultural Dialogue*, *22*.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. John Benjamins.

Cheung, M. (2007). On Thick Translation as a Mode of Cultural Representation. In D. Kenny & K. Ryou (Eds.), *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies* (pp. 22–36). Cambridge Scholars Publishing.

Cholsy, H. (2017). *Kata Serapan dan Kosakata bahasa Prancis dalam Ranah Kuliner dan Mode di Indonesia* [Disertasi]. Universitas Gadjah Mada.

Clauss-Ehlers, C. S. (Ed.). (2010). Cultural Resilience. In *Encyclopedia of Cross-Cultural School Psychology* (pp. 324–326). Springer US. https://doi.org/10.1007/978-0-387-71799-9_115

Clifford, J. (1997). *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Harvard University Press.

Coedes, G. (1948). *Les états hindouisés d'Indochine et d'Indonésie*. E. de Bocard.

Coelho, N., Gonçalves, S., & Romano, A. (2020). Endemic Plant Species Conservation: Biotechnological Approaches. *Plants*, *9*(3), 345. https://doi.org/10.3390/plants9030345

Conklin, H. C. (1964). Hanunoó Color Categories. In D. Hymes (Ed.), *Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. University of Pennsylvania.

Conway, K. (2010). News translation and Cultural Resistance. *Journal of International and Intercultural Communication*, *3*(3). https://doi.org/10.1080/17513057.2010.487219

Conway, K. (2012). Cultural Translation. In Y. Gambier & L. V. Doorslaer (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (Vol. 3, pp. 21–25). John Benjamins.

Cowper, T. J. (2000). The Myth of the "Military Model" of Leadership in Law Enforcement. *Police Quarterly*, *3*(3), 228–246. https://doi.org/10.1177/1098611100003003001

Croitoru, E. (2008). Translation as Cultural Negotiation. *Romanian Journal of English Studies 1584-3734*, *5*, 94–101.

Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Routledge.

Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. Routledge.

Cronin, M. (2010). Can These Bones Live? Translation, Survival, and Cultural Memory. *Comparative Literature*, *62*(2), 189–191. https://doi.org/10.1215/00104124-2010-006

Crystal, D. (1988). *Linguistic Anthropology: The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press. http://doi.wiley.com/10.1525/aa.1988.90.4.02a00270

Culler, J. (1976). *Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*. Routledge.

Dadi, N. W., Luhur Wedayanti, N. P., & Budiana, I. M. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1-4 Karya Is Yuniarto. *Humanis*, 986. https://doi.org/10.24843/JH.2018.v22.i04.p21

Danesi, M. (2021). *Linguistic Relativity Today: Language, Mind, Society, and the Foundations of Linguistic Anthropology* (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003001669

Danytė, M.-J. (2012). Translation and other transcultural acts: Resistance to Language imperialism in the age of english. *Otherness: Essays and Studies*, *3*(1), 1–13.

Darban, A. A. (1998). Bangsawan Jawa dalam Struktur Birokrasi di Majapahit. *Humaniora*, *9*, 96–100. https://doi.org/10.22146/jh.2033

Davies, E. E. (2003). A Goblin or a Dirty Nose?: The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books. *The Translator*, *9*(1), 65–100. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146

Deaux, K. (1996). Social identification. In T. Higgins & A. W. Kruglanski (Eds.), *Social Psychology: Handbook of Basic Principles* (pp. 777–798). The Guilford Press.

Delabastita, D. (2011). Continentalism and the invention of traditions in translation studies. *Translation and Interpreting Studies*, *6*(2). https://doi.org/10.1075/tis.6.2.02del

Delisle, J., & Woodsworth, J. (Eds.). (1995). *Translators through History* (Vol. 13). John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.13

Deneys-Tunney, A., & Zarka, Y. C. (Eds.). (2016). *Rousseau Between Nature and Culture: Philosophy, Literature, and Politics*. De Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110457186

Denistia, K., & Baayen, R. H. (2022). The Morphology of Indonesian. In C. Shei & S. Li, *The Routledge Handbook of Asian Linguistics* (1st ed., pp. 605–634). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003090205-41

Denzin, N. K. (1978). *The Research Act: A Theoretical Introduction to Sociological Methods* (2nd ed.). McGraw-Hill Book Company.

Dewantara, K. H. (1994). *Karya Ki Hajar Dewantara Bagian II: Kebudayaan*. Majelis Luhur Persatuan Taman Siswa.

Dewi, R. N., & Setiawan, D. (2017). Translating a Sundanese Novelette: Problems and Challenges. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, *3*(1), 29–44. https://doi.org/10.35313/jbit.v3i1.1277

Dharmamulya, S. (2008). *Permainan tradisional Jawa: Sebuah Upaya Pelestarian* (3rd ed.). Kepel Press.

Diaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling* (2nd ed.). Routledge.

Digwaney, A., & Maier, C. (1995). *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts* (D. Bartholomae & J. F. Carr, Eds.). University of Pittsburgh Press.

Dimitriu, R. (2004). Omission in translation. *Perspectives*, *12*(3), 163–175. https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961499

Dingwaney, A., & Maier, C. (1995). *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. University of Pittsburgh Press.

Dollah, S., Abduh, A., & Rosmaladewi, Ms. (2017). Benefits and Drawbacks of NVivo QSR Application. *Proceedings of the 2nd International Conference on Education, Science, and Technology (ICEST 2017)*. 2nd International Conference on Education, Science, and Technology (ICEST 2017), Makassar, Indonesia. https://doi.org/10.2991/icest-17.2017.21

Dollerup, C. (2003). Translation for Reading Aloud. *Meta*, *48*(1–2), 81–103. https://doi.org/10.7202/006959ar

Dols, G., & Calafat, C. (2020). Cultural translation, universality and emancipation. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, *12*(2). https://doi.org/10.12807/ti.11222.2020.a08

Duncombe, S. (2007). Cultural Resistance. In G. Ritzer (Ed.), *The Blackwell Encyclopedia of Sociology* (p. wbeosc178). John Wiley & Sons, Ltd. https://doi.org/10.1002/9781405165518.wbeosc178

Eco, U. (2003). *Mouse or Rat?: Translation Under Negotiation*. Phoenix. www.orionbooks.co.uk

Eder, K., Giesen, B., Schmidtke, O., & Tambini, D. (2002). *Collective Identity in Action: A Sociological Approach to Ethnicity*. Ashgate Publishing Company.

Edwards, J. (1985). *Language, Society, and Identity*. Basil Blackwell Ltd.

Eesa, M. T. (2017). *Translation Identity: A Theoretical Perspective*.

Eisenstadt, S. N., & Giesen, B. (1995). The construction of collective identity. *European Journal of Sociology / Archives Européennes de Sociologie*, *36*(1), 72–102. https://doi.org/10.1017/S0003975600007116

El-dali, H. M. (2011). Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University - Languages and Translation*, *23*(1), 29–45. https://doi.org/10.1016/j.jksult.2010.01.001

El-Jaquene, F. T. (2019). *Asal-Usul Orang Jawa: Menelusuri Jejak-Jejak Genealogis Orang Jawa*. Araska.

Elliot, A. J. (2015). Color and psychological functioning: A review of theoretical and empirical work. *Frontiers in Psychology*, *6*. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.00368

Elliot, A. J., & Maier, M. A. (2007). Color and Psychological Functioning. *Current Directions in Psychological Science*, *16*(5), 250–254. https://doi.org/10.1111/j.1467-8721.2007.00514.x

Elliot, A. J., & Maier, M. A. (2014). Color Psychology: Effects of Perceiving Color on Psychological Functioning in Humans. *Annual Review of Psychology*, *65*(1), 95–120. https://doi.org/10.1146/annurev-psych010213-115035

Erikson, E. H. (1966). The Concept of Identity in Race Relations: Notes and Queries. *Daedalus*, *95*(1), 145–171.

Ernest, V. A. (2016). Exoticism or the Translation of Cultural Difference = Exotismo o la traducción de la diferencia cultural. *Espacio Tiempo y Forma. Serie VII, Historia Del Arte*, *0*(4), 159. https://doi.org/10.5944/etfvii.4.2016.16552

Espindola, E., & Vasconcellos, M. (2006). Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos*.

Ettobi, M. (2006). Cultural Representation in Literary Translation: Translators as Mediators/Creators. *Journal of Arabic Literature*, *37*(2), 206–229. https://doi.org/10.1163/157006406778660340

Fardiaz, D. (1998). Peluang, Kendala, dan Strategi Pengembangan Makanan Tradisional. *Kumpulan Ringkasan Makalah Seminar Nasional Makanan Tradisional : Meningkatkan Citra Dan Mengembangkan Industri Makanan Tradisional Indonesia*. akalah Seminar Nasional Makanan Tradisional : Meningkatkan Citra dan Mengembangkan Industri Makanan Tradisional Indonesia, Bogor.

Faruk. (2007). *Belenggu Pasca-Kolonial: Hegemoni & Resistensi dalam Sastra Indonesia*. Pustaka Pelajar.

Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. ST Jerome Publishing.

Fenanie, Z. (2000). *Telaah Sastra*. Muhammadiyah University Press.

Filladsen, J., & Jordenzen, P. (2020). Translation based on cultural aspect: A study regarding how translating text different traditional in two countries. *Applied Translation*. https://doi.org/10.51708/apptrans.v14n1.1064

Fish, S., & Jameson, F. (Eds.). (2020). Essay on Exoticism: An Aesthetics of Diversity. In V. Segalen, *Essay on Exoticism* (pp. 11–70). Duke University Press. https://doi.org/10.1515/9780822383727-005

Fitria, T. N. (2022). Linguistic problems of translating Indonesian popular lyrics of cover songs into English. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, *7*(1), 1–14. https://doi.org/10.33369/joall.v7i1.16504

Fitriyah, F. (2021). Cultural Words Translation Strategies in Higgins Clark's Novel The Anastasia Syndrome and Other Stories. *Language Literacy: Journal of*

Linguistics, Literature, and Language Teaching, *5*(2), 366–374. https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4439

Fleming, J., & Ledogar, R. J. (2008). Resilience, an Evolving Concept: A Review of Literature Relevant to Aboriginal Research. *Pimatisiwin*, *6*(2), 7–23.

Foggi, B., Viciani, D., Baldini, R. M., Carta, A., & Guidi, T. (2015). Conservation assessment of the endemic plants of the Tuscan Archipelago, Italy. *Oryx*, *49*(1), 118–126. https://doi.org/10.1017/S0030605313000288

Frick, H. (1997). *Pola Struktur dan Teknik Bangunan Indonesia*. Kanisius.

Geertz, C. (1960). *The Religion of Java*. Collien-McMillan.

Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures: Selected essays*. Basic Books. https://search.library.wisc.edu/catalog/9910006648402121

Geertz, H. (1961). *The Javanese Family: A Study of Kinship and Socialization*. The Free Press of Glencoe.

Geldern, R. H. (1956). *Conceptions of State and Kingship in Southeast Asia*. Southeast Asia Program.

Gentzler, E. (2008). *Translation and Identity in Americas: New Directions in Translation Theory*. Routledge.

Gill, R. M., & Constanza Guzmán, M. (2011). Teaching Translation for Social Awareness in Toronto. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 93–108. https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10798813

Gleason, H. A. (1961). *An Introduction to Descriptive Linguistics* (revised). Holt, Rinehart, and Winston.

Goldenstein, J.-P. (1994). *Por Lire Le Roman* (2nd ed.). De Boeck-Duclot.

Goodenough, W. H. (1957). Cultural Anthropology and Linguistics. In P. L. Garvin (Ed.), *Report of the Seventh Round Meeting on Linguistics and Language Study*. Georgetown University Press.

Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*. Longman.

Guerrero, H., & José, M. (2017). Translation in new independent online media: The case of Mediapart. *Perspectives*, *25*(2), 294–307. https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304

Halim, H., & Asmarani, R. (2019). Procedures Used in Translating Cultural Words of the Movie "Eat Pray Love." *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, *15*(2), 217–248. https://doi.org/10.33633/lite.v15i2.2975

Hall, S. (1980). Cultural Studies and the Centre: Some problematics and problems. In S. Hall, D. Hobson, A. Lowe, & P. Willis (Eds.), *Culture, Media and Language* (1st ed., pp. 2–35). Routledge.

Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, Culture, Difference* (pp. 222–237). Lawrence and Wishart.

Hall, S. (1996). Introduction: Who needs identity? In S. Hall & P. Du Gay (Eds.), *Question of Cultural Identity* (pp. 1–17). Sage Publications.

Hall, S. (2017). *The Fateful Triangle: Race, Ethnicity, Nation*. Harvard University Press.

Halliday, M. A. K., & Matthiessen, M. I. M. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4th ed.). Routledge.

Halliday, M., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.

Hannerz, U. (1969). *Soulside: Inquiries into Ghetto Culture and Community*. Columbia University Press.

Hapsari, E. K., Setiawati, N., & Bella, M. (2020). Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Sosial dan Organisasi Sosial: Penelitian Analisis Isi pada Penerjemahan Novel Bocchan Karya Natsume Soseki ke dalam Bahasa Indonesia. *Kagami: Jurnal Pendidikan Dan Bahasa Jepang*, *11*(1), Article 1.

Harared, N. (2018). Foreignization and Domestication Ideology in Cultural Term Translation of Novel Tuesday With Morrie: Category Household Goods and House Surroundings. *JURNAL ARBITRER*, *5*(2), 54. https://doi.org/10.25077/ar.5.2.54-59.2018

Hardiyanti, D., Nugraheni, Y., Nababan, M., & Santosa, R. (2021). The Reconstruction of The Image of Javanese as an Old Language Through an English Translation of Javanese Cultural Terms in Indonesian Novel 'Gadis Kretek.' *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *11*(1). https://doi.org/10.17509/ijal.v11i1.34670

Haroon, H., & Daud, N. S. (2017). The Translation of Foreign Words in an English Novel into Malay. *GEMA Online Journal of Language Studies*, *17*(1). https://doi.org/10.17576/gema-2017-1701-10

Hartoko, D., & Rahmanto, D. (1986). *Pemandu di Dunia Sastra*. Kanisius.

Hasyim, M., Saleh, F., Yusuf, R., & Abbas, A. (2021). Artificial Intelligence: Machine Translation Accuracy in Translating French-Indonesian Culinary Texts. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*, *12*(3). https://doi.org/10.14569/IJACSA.2021.0120323

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.

Haviland, W. A. (1985). *Antropologi* (Vol. 1). Erlangga.

He, A. W. (1995). Co-constructing institutional identities: The case of student counselees. *Research on Language and Social Interaction*, *28*(3), 213–231. https://doi.org/10.1207/s15327973rlsi2803_3

Head, L., Trigger, D., & Mulcock, J. (2005). Culture as Concept and Influence in Environmental Research and Management. *Conservation and Society*, *3*(2), 251–264. JSTOR.

Hebding, D. E., & Glick, L. (1992). *Introduction to Sociology: A Text With Readings* (4th ed.). McGraw-Hill College, Inc.

Held, D., McGrew, A., Goldblatt, D., & Perraton, J. (1999). *Global Transformations: Politics, Economics and Culture*. Stanford University Press.

Hermans, T. (1988). On Translating Proper Names with Reference to De Witte and Max Havelaar. In *Modern Dutch Studies: Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of His Retirement*. The Athlone Press. https://doi.org/10.5040/9781474284912

Hermans, T. (2003). Cross-Cultural Translation Studies as Thick Translation. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, *66*(3), 380–389.

Herusatoto, B. (2011). *Mitologi Jawa*. ONCOR Semesta Ilmu.

Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. Routledge.

Hlavac, J. (2013). Translation and negotiation of linguistic varieties amongst translators of the Bosnian, Croatian and Serbian languages. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, *5*(2). https://doi.org/10.12807/ti.105202.2013.a06

Hoed, B. H. (1992). *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Gadjah Mada University Press.

Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.

Hofstede, G. (1984). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. SAGE Publications Inc.

Hogg, M. A., & Reid, S. A. (2006). Social Identity, Self-Categorization, and the Communication of Group Norms. *Communication Theory*, *16*(1), 7–30. https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2006.00003.x

Hogg, M. A., & Terry, D. J. (2000). Social Identity and Self-Categorization Processes in Organizational Contexts. *The Academy of Management Review*, *25*(1), 121. https://doi.org/10.2307/259266

Holmes, J. S. (1988). *Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi.

Holmes, J. S., Haan, F. de, & Popovic, A. (1970). *The Nature of Translation*. Pub. House of the Slovak Academy of Sciences.

Holtorf, C. (2018). Embracing change: How cultural resilience is increased through cultural heritage. *World Archaeology*, *50*(4), 639–650. https://doi.org/10.1080/00438243.2018.1510340

Holz-Mänttäri, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Suomalainen Tiedeakatemia.

Hongwei, C. (1999). Cultural Differences and Translation. *Meta: Translators' Journal*, *44*, 121–132.

Hoover, R. S., & Koerber, A. L. (2011). Using NVivo to Answer the Challenges of Qualitative Research in Professional Communication: Benefits and Best Practices Tutorial. *IEEE Transactions on Professional Communication*, *54*(1), 68–82. https://doi.org/10.1109/TPC.2009.2036896

Horton, P. B., & Hunt, C. L. (1993). *Sosiologi* (6th ed.). Erlangga.

House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.

House, J. (2002). Universality versus culture specificity in translation. In A. Riccardi, *Translation Studies: Perspectives for An Emerging Discipline* (pp. 92–109). Cambridge University Press.

House, J. (2009). *Translation*. Oxford University Press.

House, J. (2017). *Translation: The Basics*. Routledge.

Hugenholtz, P., Chuvochina, M., Oren, A., Parks, D. H., & Soo, R. M. (2021). Prokaryotic taxonomy and nomenclature in the age of big sequence data. *The ISME Journal*, *15*(7), 1879–1892. https://doi.org/10.1038/s41396-021-00941-x

Hung, E. (2002). Translation and English in twentieth-century China. *World Englishes*, *21*(2), 325–335. https://doi.org/10.1111/1467-971X.00252

Huntington, S. P. (1993). The Clash of Civilizations? *Foreign Affairs*, *72*(3), 22. https://doi.org/10.2307/20045621

Huntington, S. P. (1997). *The Clash of Civilizations and The Remaking of World Order*. Simon and Schuster.

Husni, M., & Siregar, T. R. (2000). *Perhiasan Tradisional Indonesia*. Direktorat Permuseuman, Direktorat Jenderal Kebudayaan, Departemen Pendidikan Nasional.

Hussain, S. S. (2017). Translating a Literary Text: Enigma or Enterprise. *International Journal of English Language & Translation Studies*, *5*(2), Article 2.

Hussein, B. A.-S. (2012). The Sapir-Whorf Hypothesis Today. *Theory and Practice in Language Studies*, *2*(3). https://doi.org/10.4304/tpls.2.3.642-646

Insani, N. H. (2018). Serat Nitimani: Pendidikan Seks berdasarkan Etika Jawa. *Metasastra*, *11*(1), 73–90. https://dx.doi.org/10.26610/metasastra.2018.v11i1.73%E2%80%9490

Işik, K. (2011). Rare and endemic species: Why are they prone to extinction? *Turkish Journal of Botany*. https://doi.org/10.3906/bot-1012-90

Jabrohim. (2003). *Metodologi Penelitian Sastra*. Hanindita Graha.

Jackson, K., & Bazeley, P. (2019). *Qualitative Data Analysis with NVivo* (3rd ed.). SAGE Publications Ltd.

Jackson, R. L. I. (1999). *The Negotiation of Cultural Identity: Perceptions of European Americans and African Americans*. Preager.

Jakindo, E., Mayuni, I., & Rasyid, Y. (2018). Loan-Address Terms to Enhance Atmosphere of Source Novel in Target Novel. *Humaniora*, *9*(3), 305. https://doi.org/10.21512/humaniora.v9i3.4811

Jenkins, R. (2008). *Rethinking Ethnicity: Arguments and Explorations* (2nd ed.). SAGE Publications Ltd.

Jiang, L. (2015). Can these bones live?: Translation, survival, and cultural memory. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, *2*(1), 74–77. https://doi.org/10.1080/23306343.2015.1030818

Jirnaya, I. K. (2016). Karya Sastra Usada dalam Pelestarian Alam. In Wiyatmi, E. Liliani, & D. Budiyanto (Eds.), *Sastra, Kekuasaan & Penye;amatan Lingkungan*. Himpunan Sarjana Kesusastraan Indonesia.

Jordan, S.-A. (2002). thnographic Encounters: The Processes of Cultural Translation. *Language and Intercultural Communication*, *2*(2), 96–110.

Kaelola, A. (2010). *Mengenal Tokoh Wayang Mahabharata*. Cakrawala.

Kamal, P., & Mohammed, S. (2018). Kashkul: Contemporary Art, Cultural Preservation, Research, and Translation in Kurdistan. *World Literature Today*, *92*(4), 96–96. https://doi.org/10.1353/wlt.2018.0156

Karasz, A., & Singelis, T. M. (2009). Qualitative and Mixed Methods Research in Cross-Cultural Psychology. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, *40*(6), 909–916. https://doi.org/10.1177/0022022109349172

Kartika, D. S. (2004). *Seni Rupa Modern*. Rekayasa Sains.

Katzner, K. (2002). *The Language of the World* (4th ed.). Routledge.

Kaźmierczak, M. (2019). Intertextuality as Translation Problem: Explicitness, Recognisability and the Case of "Literatures of Smaller Nations." *Russian Journal of Linguistics*, *23*(2), 362–382. https://doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-2-362-382

Kemala, Z., & Indrianty, S. (2019). Gastronomy and Translation: Cultural Words Translation in "Not Only Nasi Goreng" by Suryatini N Gani: *Proceedings of the 1st NHI Tourism Forum*, 56–62. https://doi.org/10.5220/000938570 0560062

Keraf, G. (1984). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Gramedia Pustaka Utama.

Khalilova, K., & Orujova, I. (2020). Strategies to Overcome Translation Losses in the Novel "The Grapes of Wrath" by John Steinbeck to Achieve Adequacy in Translation. *Khazar Journal of Humanities and Social Sciences*, *23*(4), 17–32. https://doi.org/10.5782/2223-2621.2020.23.4.17

Khristianto, U. (2016). English Translation of Javanese Cultural Pieces in Rongeng Dukuh Paruk Novel. *Indonesian EFL Journal: Journal of ELT, Linguistics, and Literature*, *2*(1), Article 1.

Klaudy, K. (1996). Concretisation and Generalisation of Meaning in Translation. In M. Thelen (Ed.), *2nd International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning"* (pp. 141–151). Euroterm.

Kodiran. (1975). Kebudayaan Jawa. In Koentjaraningrat, *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Djambatan.

Koentjaraningrat. (1984). *Kebudayaan Jawa*. PN Balai Pustaka.

Koentjaraningrat. (1996). *Pengantar Imu Antropologi* (1st ed.). Rineka Cipta.

Koentjaraningrat. (2000). *Pengantar Ilmu Antropologi*. PT. Rineka Cipta.

Komissarov, V. N. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, *4*(1). https://doi.org/10.7202/037080ar

Kramsch, C. (2000). *Language and Culture* (H. G. Widdowson, Ed.). Shanghai Foreign Language Education Press.

Kramsch, C., & Zhu, H. (2020). Translating Culture in Global Times: An Introduction. *Applied Linguistics*, *41*(1), 1–9. https://doi.org/10.1093/applin/amz020

Kreidler, C. W. (2002). *Introducing English Semantics* (2nd ed.). Routledge.

Kresna, A. (2010). *Semar & Togog: Yin Yang dalam Budaya Jawa*. NARASI.

Kresna, A. (2012). *Punakawan: Simbol Kerendahan Hati Orang Jawa*. Penerbit Narasi.

Kridalaksana, H. (1982). *Kamus Linguistik*. Gramedia Pustaka Utama.

Kroeber, A. L., & Kluckhohn, C. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Peabody Museum.

Krom, N. J. (1923). *Nleiding tot de Hindoe-Javaansche Kunst* (Vols. 1–3). Martinus Nijhoff.

Krom, N. J. (1931). *Hindoe-Javaansche Geschiedenis*. Martinus Nijhoff.

Kuleli, M. (2019). Identification of Translation Procedures for Culture Specific Items in a Short Story. *Journal of Language and Linguistic Studies*, *15*(3). https://doi.org/10.17263/jlls.631551

Kuleli, M. (2020). Culture-specific items in literary texts and their translation based on "foreignization" and "domestication" strategies. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, *7*, 617–653. https://doi.org/10.29000/rumelide.811038

Kuning, B. L. (2013). *Sangkan Paraning Dumadi: Orang Jawa & Rahasia Kematian*. Penerbit Narasi.

Kurnia, P. D. A., & Barli, B. (2021). Translation Procedures of Culture-Specific Terms in Indonesian Poems in "On Foreign Shores." *Linguistik Indonesia:*

Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia, *39*(2), 181–203. https://doi.org/10.26499/li.v39i2.255

Kurniasari, S., Masitoh, D., Anfal, N., & Indiarti, W. (2019). Translation Strategies of Lontar Yusup Banyuwangi in Bernard Arps' Tembang in Two Traditions: Performances and Interpretation of Javanese Literature. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, *6*(2), 158–163. https://doi.org/10.30605/25409190.v6.158-163

Kuswahono, D. (2020). The Use of Translation Techniques in Translating Cultural Words in "The Davinci Code" Novel from English into Indonesian. *ANAPHORA: Journal of Language, Literary and Cultural Studies*, *3*(1), 38–46. https://doi.org/10.30996/anaphora.v3i1.3642

Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire: Théorèmes Pour la Traduction*. Payot.

Lafevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Larson, M. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.

Laviosa, S. (1998). Universals of Translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 288–295). Routledge.

Lawang, R. M. Z. (2004). *Kapital Sosial: Dalam Perspektif Sosiologik*. FISIP UI Press.

Lax, D. A., & Sebenius, J. K. (1986). *The Manager as Negotiator: Bargaining for Cooperation and Competitive Gain*. Free Press.

Lears, T. J. J. (1985). The Concept of Cultural Hegemony: Problems and Possibilities. *The American Historical Review*, *90*(3), 567. https://doi.org/10.2307/1860957

Leech, N. L., & Onwuegbuzie, A. J. (2011). Beyond constant comparison qualitative data analysis: Using NVivo. *School Psychology Quarterly*, *26*(1), 70–84. https://doi.org/10.1037/a0022711

Lefevere, A. (1977). *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Van Gorcum.

Lefevere, A. (2012). Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in A Theory of Literature. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (2nd ed., pp. 203–219). Routledge.

Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Multilingual Matters Ltd.

Levefere, A. (1992). *Translation, History, Culture: A Source Book* (S. Basssnett & A. Levefere, Eds.). Routledge.

Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.

Levý, J. (1969). *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Athenäum-Verl.

Levy, J. (1970). Umeni prkladu (The Art of Translation). In J. Holmes (Ed.), *The Nature of Translation*. Mouton.

Li, Q. (2014). The Influence of Translators' Cultural Identity on the Translation of Lun Yu. *International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL*, *2*(1). www.arcjournals.org

Lianeri, A., & Zajko, V. (2008). *Translation and the Classic*. Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199288076.001.0001

Liliweri, A. (2003). *Dasar-Dasar Komunikasi Antar Budaya*. Pustaka Pelajar.

Lina, J. (2004). *Architects of Deception: The Concealed History of Freemasonry*. Referent.

Liu, J. (2007). On Postcolonial Perspectives in Translation Studies. *Comparative Literature: East & West*, *9*(1), 134–137. https://doi.org/10.1080/25723618. 2007.12015609

Liu, Y. (2012). *Language, Culture and Thought from a Perspective of English Teaching* (Y. Wang, Ed.; pp. 765–770). Springer Berlin Heidelberg.

Longinovic, T. Z. (2002). Fearful Asymmetries: A Manifesto of Cultural Translation. *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, *35*(2), 5. https://doi.org/10.2307/1315162

Lubis, H. H. (1988). *Glosarium Bahasa dan Sastra*. Penerbit Angkasa.

Luh, N., Krisnawati, P., Alit, N. K., & Setianingsih, I. (2019). Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bali pada Media Promosi Pariwisata di Kabupaten Badung. *LITERA : Jurnal Litera Bahasa Dan Sastra*, *5*(1), Article 1.

Luo, J., & Chen, F. (2016). Preservation of traditional culture in modern society: A case study of China Meishan Cultural Park. *International Journal of Sustainable Development and Planning*, *11*(3), 416–425. https://doi.org/ 10.2495/SDP-V11-N3-416-425

Luo, T., & Zhang, M. (2018). Reconstructing cultural identity via paratexts: A case study on Lionel Giles' translation of The Art of War. *Perspectives*, *26*(4), 593–611. https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1401650

Lustig, M. W. (2013). *Intercultural Competence Interpersonal Communication Across Cultures* (7th ed.). Pearson.

Macedo, A. G. (2006). Identity and Cultural Translation: An Introduction. In A. G. Macedo & M. E. Pereira (Eds.), *Identity and Cultural Translation: Writing across the Borders of Englishness* (pp. 11–20). Peter Lang Verlag.

Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. PT. MIzan Pustaka.

Magnis-suseno, F. (2001). *Etika Jawa: Sebuah Analisa Falsafi tentang Kebijaksanaan Hidup Jawa* (8th ed.). PT. Gramedia Pustaka Utama.

Magu, S. (2015). Reconceptualizing Cultural Globalization: Connecting the "Cultural Global" and the "Cultural Local." *Social Sciences*, *4*(3), 630–645. https://doi.org/10.3390/socsci4030630

Mahmud, E. Z., Ampera, T., & Sidiq, I. I. (2022). Notes and Glosses in Literary Translation. *International Journal of Social Science And Human Research*, *05*(01), Article 01. https://doi.org/10.47191/ijsshr/v5-i1-48

Mailhac, J. P. (1996). The formulation of translation strategies for cultural references. In C. Hoffmann (Ed.), *Language, Culture and Communication in Contemporary Europe* (pp. 132–151). Multilingual Matters.

Malcolm, B. (2002). *Fashion as Communication*. Routledge.

Malena, A. (2003). Translation and (Im)migration. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, *16*(2), 9. https://doi.org/10.7202/010713ar

Malinowski, B. (1961). *A Scientific Theory of Culture and Other Essays* (2nd ed.). Oxford Univerity Press.

Mardiana, R. (2017). Indonesian Text about Javanese Culture into English Text: Most Common Translation Strategies on The Perspective of Vinay and Darbelnet (A Case Study of Vocational Students of Bogor Agricultural University). *International Journal of Linguistics, Literature, and Culture*. https://doi.org/10.21744/ijllc.v3i3.465

Marwanti. (1997). Menanamkan Kebiasaan Mengkonsumsi Makanan Tradisional sebagai Aset Budaya dan Wisata Boga. *Cakrawala Pendidikan*, *XVI*(2), 95–101.

Marwanti. (2000). *Pengetahuan Masakan Indonesia*. Adicita Karya Nusa.

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators as mediator: Cultural negotiation in translating English literary text into Indonesian. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, *5*(2), 306–320. https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4418

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa, S. (2022a). Overcoming the problem of cultural untranslatability in Burnett's the secret garden from English into Indonesian. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, *7*(1), 34–50. https://doi.org/10.33369/joall.v7i1.16516

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa, S. (2022b). The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, Dan Budaya*, *12*(1), 66. https://doi.org/10.26714/lensa.12.1.2022.66-84

Masrukhi, Moh. (2016). Javanese Phrase Construction in Classical Books Translation. *Register Journal*, *3*(2), 215. https://doi.org/10.18326/rgt.v3i2.215-240

Mathis, J. (2015). The Significance of the Arts in Culture: Learning through Children's Literature. *Libri et Liberi*, *4*(1), 85–102. https://doi.org/10.21066/carcl.libri.2015-04(01).0016

Matthew, M. R., & Busemeyer, J. R. (2012). Explaining Cultural Differences in Decision Making Using Decision Field Theory, in: Cultural Factors in Systems Design, Industrial and Systems Engineering Series. In R. W. Proctor, S. Y. Nof, & Y. Yih (Eds.), *Cultural Factors in Systems Design Decision Making and Action* (1st ed.). CRC Press.

May, S. (2012). Language rights: Promoting civic multilingualism. In A. Blackledge & A. Creese (Eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism* (pp. 131–142). Routledge.

McEnery, A. M., & Botley, S. (2000). *Discourse Anaphora and Resolution: Studies in Corpus Linguistics*. John Benjamins Publishing Company.

McMahon, A. S. (1999). *Understanding Language Change*. Cambridge University Press.

Mead, M. (1953). The Study of Culture at a Distance. In M. Mead & R. Metraux (Eds.), *The Study of Culture at a Distance*. University of Chicago Press.

Meschonnic, H. (2010). *Poética do Traduzir: Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich*. Perspectiva.

Mityagina, V., & Volkova, I. (2019). Localization in translation theory and practice: Historical and cultural view (the case of fiction adaptation). *SHS Web of Conferences*, *69*, 00129. https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900129

Moeliono, A. (1989). *Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*. PT. Gramedia.

Moertono, S. (1985). *Negara dan Usaha Bina-Negara di Jawa Masa Lampau Studi tentang Masa Mataram II, Abad XVI sampai XIX* (1st ed.). Yayasan Obor Indonesia.

Molina, L., & Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteurs*, *47*, 498–498. https://doi.org/10.7202/008033ar

Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies* (J. Munday, Ed.; p. 252). Routledge.

Munday, Jeremy. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (2nd ed., p. 236). Routledge.

Munip, A. (2016). Tracing the History of the Arabic-Javanese Language Translation Books in Nusantara Islamic Education. *Jurnal Pendidikan Islam*, *5*(1), 43. https://doi.org/10.14421/jpi.2016.51.43-67

Munip, A. (2019). The Javanese Translation of Syaikh 'Abd Al-Qādir Al-Jailānī's Hagiography: An Intertextuality Analysis of An-Nūr Al-Burhāni. *Analisa:*

Journal of Social Science and Religion, *4*(02), 187–203.
https://doi.org/10.18784/analisa.v4i02.911

Murti, E. (2021). Analyzing the Translation of Indonesia Cultural Terms in Novel "Tarian Bumi" Translated into "Earth Dance." *IJLECR - INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION AND CULTURE REVIEW*, *7*(2), 150–161. https://doi.org/10.21009/IJLECR.0 72.14

Muryati, S., & Astuti, B. S. (2020). Penggunaan Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jawa Tengah Berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang dalam Media Informasi Pariwisata. *Jurnal CULTURE (Culture, Language, and Literature Review)*, *7*(2), 204–210. https://doi.org/10.53873/culture.v7i2. 224

Musman, A. (2019). *Membangun Rumah Ala Orang Jawa: Mengungkap Makna Rumah Orang Jawa*. Penerbit Pustaka Jawi.

Musman, A. (2022). *Asal Muasal Orang Jawa: Menelisik Sejarah Awal Adanya Kebudayaan Jawa dan Pengaruhnya Hingga Hari Ini*. Anak Hebat Indonesia.

Nababan, M. (2008a). *Equivalence in translation: Some problems-solving strategies*. ProZ.Com Translation Article Knowledgebase.

Nababan, M. (2008b). *Penerjemahan dan Budaya*. ProZ.Com: Translation Article Knowledgebase.https://www.proz.com/translationarticles/articles/2074/1/P enerjemahan-dan-Budaya

Nababan, M. R. (2016). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (4th ed.). Pustaka Pelajar.

Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, *1*(2), 207–240. https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961 214

Neisser, U. (1993). *The perceived self: Ecological and interpersonal sources of self knowledge*. Cambridge University Press.

Neumann, I., B. (1995). *Collective Identity Formation: Self and Other in International Relations*. European University Institute.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International vUIO Ltd.

Newson, L., Richerson, P. J., & Boyd, R. (2007). Cultural evolution and the shaping of cultural diversity. In *Handbook of cultural psychology.* (pp. 454–476). The Guilford Press.

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. E. J. Brill.

Nida, E. A. (1966). Linguistics and ethnology in translation problems. In D. Hymes (Ed.), *Language in Culture and Society* (pp. 90–99). Herper & Row/John Weatherhill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (2nd ed., Vol. 8). E.J.Brill.

Nida, E., & Taber, C. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.

Niranjana, T. (1992). Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. *Target. International Journal of Translation Studies*, *6*(2), 265–267. https://doi.org/10.1075/target.6.2.16sin

Nishfullayli, S. (2017). Foreignisasi Leksikon Budaya dalam Penerjemahan "Ronggeng Dukuh Paruk" ke dalam Bahasa Jepang. *IZUMI*, *6*(1), 30. https://doi.org/10.14710/izumi.6.1.30-37

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (1st ed.). Routledge.

Nord, C. (2003). Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta*, *48*(1–2), 182–196. https://doi.org/10.7202/006966ar

Nord, C. (2015). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (2nd ed.). Routledge.

Norris, C. (2017). *Membongkar Teori Dekonstruksi Jacques Derrida*. Ar-Ruzz Media.

Novakov, P. (2016). Kulturološki elementi u prevodu: Suočavanje sa drugima. *CIVITAS: Časopis Za Društvena Istraživanja*, *6*(2), 108–120.

Nugrahani, D., Nababan, M. R., Santosa, R., & Djatmika, U. (2019). Translating javanese culture expressions in a novel: Techniques and quality. *Journal of Social Studies Education Research*, *10*(2), Article 2.

Nugroho, B. S., & Rokhman, M. A. (2020). Imposition, adoption, and resistance in Lynne Kutsukake�s The Translation of Love: A postcolonial approach. *EduLite: Journal of English Education, Literature and Culture*, *5*(2), 345. https://doi.org/10.30659/e.5.2.345-358

Nurgiyantoro, B. (1995). Sastra sebagai Pemahaman Antarbudaya. *Cakrawala Pendidikan*, *3*, 1–16.

Nurhantoro, T. S. (2020). Preservation of Javanese Cultural Lexicon in the English Translation of the Collection of Short Stories by Ahmad Tohari. *PIONEER: Journal of Language and Literature*, *12*(1), 18. https://doi.org/10.36841/pioneer.v12i1.486

Nurjana, M. (2017). Penerjemahan Kata Budaya dalam "Laskar Pelangi" Ke dalam Novel Bahasa Jepang "Niji No Shoonentachi." *Paradigma, Jurnal Kajian Budaya*, *7*(1), 89. https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i1.142

Nurlaila, Lubis, S., Sylvana Sinar, T., & Muchtar, M. (2018). Semantics Equivalence of Cultural Terms of *Meurukon* Texts Translated from Acehnese into Indonesian. In *Emerald Reach Proceedings Series* (Vol. 1, pp. 373–379). Emerald Publishing Limited. https://doi.org/10.1108/978-1-78756-793-1-00094

Nyangeri, N. A., & Wangari, R. (2019). Proper Names in Translation: Should They be Translated or Not? *Eastern African Literary and Cultural Studies*, *5*(3–4), 347–365. https://doi.org/10.1080/23277408.2019.1680914

O'Callaghan, B. (2004). *An Illustration History of USA*. Pearson Education Limited.

Odum, E. P. (1971). *Fundamentals of Ecology* (3rd ed.). W.B. Saunders Co.

Ogburn, W. F. (1992). *Social Change with Respect to Culture and Original Nature*. B.W. Huebsch Inc.

Ogoro, M., Minescu, A., & Moriarty, M. (2022). Cultural Identity in Bicultural Young Adults in Ireland: A Social Representation Theory Approach. *Social Sciences*, *11*(6), 230. https://doi.org/10.3390/socsci11060230

Olena, C. (2015). Culture-Bound Words of the Danube Basin Countries: Translation into English. *JDSR: Journal of Danubian Studies and Research*, *5*(2), 44–50.

Olk, H. (2012). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives-Studies in Translatology*, *21*, 1–14. https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.646279

Olk, H. M. (2013). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives: Studies in Translatology*, *21*(3). https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.646279

Oyserman, D., Elmore, K., & Smith, G. (2012). Self, Self-Concept, and Identity. In M. R. Leary & J. P. Tangney (Eds.), *Handbook of Self and Identity* (2nd ed., pp. 69–104). The Guilford Press.

Page, R. B. L., & Tbouret-Keller, A. (1985). *Acts of Identity*. Cambridge University Press.

Pande, D., & Jha, M. (2016). Cultural Identity and Human Rights: Minority Claims, Ethnic Identity and Group Rights. *Open Journal of Political Science*, *06*(04), 351–362. https://doi.org/10.4236/ojps.2016.64032

Papegaaij, B., & Schubert, S. (1988). *Text Coherence in Translation*. Foris.

Pedersen, J. (2005, May 2). *How is culture rendered in subtitles?* [Proceeding]. Marie Curie Euroconferences 'MuTra: Challenges of Multidimensional Translation, Saarbrucken. www.euroconferences.info/proceedings/ 2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf.

Pedersen, J. (2011). Extralinguistic Cultural References as translation problems. In *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References* (pp. 41–68). John Benjamins.

Petrina, A. (2020). The Definition of Cultural Identity Through Translation. In A. Patrina & F. Masiero (Eds.), *Acquisition through Translation: Towards a Definition of Renaissance Translation*. Brepols Publishers. https://doi.org/10.1484/M.TMT-EB.5.120916

Phinney, J. S. (1991). Ethnic identity and self-esteem: A review and integration. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, *13*(2), 193–208.

Phinney, J. S., & Ong, A. D. (2007). Conceptualization and measurement of ethnic identity: Current status and future directions. *Journal of Counseling Psychology*, *54*(3), 271–281. https://doi.org/10.1037/0022-0167.54.3.271

Pieterse, J. N. (2009). *Globalization and Culture: Global Mélange*. Rowman & Littlefield.

Pigeud, T. G. (1967). *Literature of Java*. Bibliotheca Universitatis.

Poedjosoedarmo, S. (1968). Javanese Speech Levels. *Indonesia*, *6*, 54. https://doi.org/10.2307/3350711

Poerbatjaraka. (1968). *Tjeritera Pandji dalam Perbandingan*. Gunung Agung.

Poerwadarminta, W. J. S., Hardjasoedarma, C. S., & Poedjasoedira, J. CHR. (n.d.). *Kamus Bausastra Jawa* (1.1).

Pratt, M. L. (1992). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. Routledge.

Pratt, M. L., Wagner, B., Cortés, O. C. i, Chesterman, A., & Tymoczko, M. (2010). Translation Studies Forum: Cultural translation. *Translation Studies*, *3*(1), 94–110. https://doi.org/10.1080/14781700903338706

Priadmodjo, D. (2004). Makna Simbolik Rumah Jawa. In J. Adiyanto (Ed.), *Naskah Jawa Arsitektur Jawa* (pp. 215–228). Wastu Lanas Grafika.

Puersen, V. (1979). *Strategi Kebudayaan*. Kanisius.

Purwantini, N. K., Suartini, N. N., & Adnyani, K. E. K. (2022). Kesepadanan Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Anime Sen to Chihiro no Kamikakushi. *Jurnal SAKURA : Sastra, Bahasa, Kebudayaan Dan Pranata Jepang*, *4*(1), 81. https://doi.org/10.24843/JS.2022.v04.i01.p07

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. (2007). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*.

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. (1995). *Senarai Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Puspita, D. A., & Hartono, R. (2020). The Accuracy of the English-Indonesian of Cultural Terms in Hosseini's "A Thousand Splendid Suns." *Rainbow:*

Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies, *9*(2), 205–214. https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i2.38139

Putrawan, G. E. (2018). Foreignization and Domestication of Indonesian Cultural Terms in the Novel Gadis Pantai Translated into English. *Lingua Cultura*, *12*(3), 309. https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4233

Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins.

Quinn, G. (1995). *Novel Berbahasa Jawa* (R. Baribin, Trans.). IKIP Semarang Press.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, V. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. http://hdl.handle.net/10612/5273

Rabiah, S. (2018). *Language as a Tool for Communication and Cultural Reality Discloser* [Preprint]. INA-Rxiv. https://doi.org/10.31227/osf.io/nw94m

Radetič, A. (2019). Literary Translation and Interculturality. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, *4*(3), 583–586. https://doi.org/10.22161/ijels.4.3.7

Raffles, T. S. (2014). *The History of Java* (E. Prasetyaningrum, N. Agustin, & I. Q. Mahbubah, Trans.; 3rd ed.). Penerbit Narasi.

Raghavan, S. S., & Sandanapitchai, P. (2019). Cultural Predictors of Resilience in a Multinational Sample of Trauma Survivors. *Frontiers in Psychology*, *10*, 131. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00131

Ramadhan, P. (2020). *Sandyakala di Timur Jawa (1042-1527 M): Kejayaan dan Keruntuhan Kerajaan Hindu dari Mataram Kuno II hingga Majapahit*. Araska.

Ranzato, I. (2016). *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing* (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315681252

Ratna, N. K. (2007). *Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra*. Pustaka Pelajar.

Rau, P. L. P., Li, Y., & Li, D. (2009). Effects of communication style and culture on ability to accept recommendations from robots. *Computers in Human Behavior*, *25*(2), 587–595. https://doi.org/10.1016/j.chb.2008.12.025

Raw, L. (2012). *Adaptation,Translation and Transformation*. Continuum International Publishing Group.

Redelinghuys, C. J. N. (2019). Negotiating an Eco-Conscious Translation of the Hebrew Bible: Jonah 3:1-10 as Test Case. *Old Testament Essays*, *32*(3). https://doi.org/10.17159/2312-3621/2019/v32n3a4

Reid, A., & Deaux, K. (1996). Relationship between social and personal identities: Segregation or integration. *Journal of Personality and Social Psychology*, *71*(6), 1084–1091. https://doi.org/10.1037/0022-3514.71.6.1084

Remael, A., & Logie, I. (2021). Translation as creation: The postcolonial influence. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, *2*. https://doi.org/10.52034/lanstts.v2i.99

Retzker, Y. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Mezhdunarodnye otnoshenya.

Richard, P. (1990). *Modern Geographical Thought*. Wiley-Blackwell.

Richards, L. (1999). *Using NVivo in Qualitative Research*. SAGE Publications Ltd.

Ricouer, P. (1992). *Oneself as Another*. The University of Chicago Press.

Ritzer, G. (1996). *The McDonaldization of Society: An Investigation into the Changing Character of Contemporary Social Life*. Pine Forge Press.

Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. Routledge.

Robinson, D. (2012). *Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (3rd ed.). Routledge.

Robson, W. A. (1971). The Political Quarterly in the Thirties. *The Political Quarterly*, *42*(5), 9–34. https://doi.org/10.1111/j.1467-923X.1971.tb02750.x

Rodiyah, S. (2020). Representing translation procedures in translated Indonesian cultural terms into English of online news media. *ELT Forum: Journal of English Language Teaching*, *9*(2), 75–86. https://doi.org/10.15294/elt.v9i2.39047

Romala, A. G. S. (2021). Representing The National Identity Through Foreignization in The English Translation of Selected Indonesian Children's Literature. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, *4*(11), 147–156. https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.11.16

Ronald, A. (1990). *Ciri-ciri Karya Budaya di Balik Tabir Keagungan Rumah Jawa*. Penerbitan Universitas Atma Jaya Yogyakarta.

Ruano, M. R. M. (2018). Issues in cultural translation: Sensitivity, politeness, taboo, censorship. In S.-A. Harding & O. C. Cortés (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (1st ed., pp. 258–278). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315670898

Sairin, S. (1982). *Javanese Trah Kin-based Social Organization*. Yogyakarta University Press.

Saito, M. (2015). Comparative (Cross-cultural) Color Preference and Its Structure. In R. Luo (Ed.), *Encyclopedia of Color Science and Technology* (pp. 1–7). Springer Berlin Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-27851-8_73-1

Sajarwa, S. (2017). Deconstructing Equivalence in the Translation of Texts from French to Indonesian. *Jurnal Humaniora*, *29*(2), 159–159. https://doi.org/10.22146/jh.v29i2.24063

Sandig, B., & Selting, M. (1997). Discourse Styles. In T. van Dijk (Ed.), *Discourse as Structure and Process* (Vol. 1, pp. 138–156). SAGE Publications Ltd.

Santosa, I. (2011). *Laku Prihatin Investasi Menuju Sukses Ala Manusia Jawa*. Memayung Publishing.

Santosa, I. B. (2017). *Suta Naya Dhadhap Waru: Manusia Jawa dan Tumbuhan* (2nd ed.). Interlude.

Santosa, R. (2000). *Omah; Membaca Makna Rumah Jawa*. Yayasan Bentang Budaya.

Santoso, J. (2008). *Arsitektur Kota Jawa: Kosmos, Kultur dan Kuasa*. Centropolis.

Santoyo, J. C. (1989). Traducciones y adaptaciones teatrales: Ensayo de 8una tipología'. *Cuadernos de Teatro Clásico*, *4*, 96–107.

Sapir, E. (1949). Gradation: A study in semantics. In *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*. University of California Press.

Sareen, S. K., & Gupta, R. S. (2000). Translation as cultural negotiation. *South Asia: Journal of South Asian Studies*, *23*(sup1), 15–20. https://doi.org/10.1080/00856400008723395

Sarwono, B. (1999). *Perkutut*. Penebar Swadaya.

Sasangka, S. S. T. W. (2004). *Unggah-Ungguh Bahasa Jawa*. Yayasan Paramalingua.

Sasangka, S. S. T. W. (2011). *Bunyi-Bunyi Distingtif Bahasa Jawa*. Elmatera Publishing.

Sastriyani, S. H. (2006). Dunia Sastra Francophone di Arab-Magreb. *Humaniora*, *18*(1), 79–85. https://doi.org/10.22146/jh.866

Sastroamidjojo, S. (1964). *Renungan tentang Pertunjukan Wayang Kulit*. PT. Kinta.

Savani, K., Morris, M. W., Naidu, N. V. R., Kumar, S., & Berlia, N. V. (2011). Cultural conditioning: Understanding interpersonal accommodation in India and the United States in terms of the modal characteristics of interpersonal influence situations. *Journal of Personality and Social Psychology*, *100*(1), 84–102. https://doi.org/10.1037/a0021083

Savchyn, V. (2019). Between the Self and the Other: Michael M. Naydan's Novel "Seven Signs of the Lion" and its Ukrainian translation. In Ł. Barciński (Ed.), *National Identity in Literary Translation* (pp. 223–232). Peter Lang Verlag. https://doi.org/10.3726/b16417

Schirillo, J. A. (2001). Tutorial on the importance of color in language and culture. *Color Research & Application*, *26*(3), 179–192. https://doi.org/10.1002/col.1016

Schleiermacher, F. (2021). On the different methods of translating. In L. Venuti (Ed.), *Translation Studier Reader* (4th ed.). Routledge.

Schrieke, B. (1957). *Indonesian Sociological Studies*. The Royal Tropical Institute.

Sciarone, B. (1967). Proper Names and Meaning. *Studia Linguistica*, *21*(2), 73–86. https://doi.org/10.1111/j.1467-9582.1967.tb00550.x

Searle, J. (1975). Indirect Speech Acts. In P. Corle & J. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (pp. 59–82). Academic Press.

Sedyawati, E. (1992). *Pertumbuhan Seni Pertunjukan*. Sinar Harapan.

Sedyawati, E. (2007). *Keindonesiaan Dalam Budaya* (1: Kebutuhan Membangun Bangsa yang Kuat). Wedatama Widya Sastra.

Sellami-Baklouti, A., & Fontaine, L. (Eds.). (2018). *Perspectives from Systemic Functional Linguistics* (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315299877

Sensus Penduduk 2010—Indonesia. (n.d.). BPS. Retrieved June 1, 2022, from http://sp2010.bps.go.id/

Setiyono, J. (2020). *Tembang dan Perang*. PT. Kanisius.

Setiyono, J. (2021). *Panji's Quest* (O. Suryaman, Trans.). Dalang Publishing LLC.

Sharma, A. (2016). The Emergence of Postcolonialism: A Historical Aspect. *BEST: International Journal of Humanities, Arts, Medicines and Sciences*, *4*(3), 49–52.

Siahaan, N. H. T. (2004). *Hukum Lingkingan dan Ekologi Pembangunan* (2nd ed.). Erlangga.

Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic Identities through Translation*. Brill. https://doi.org/10.1163/9789004486652

Silverman, D. (2010). *Doing Qualitative Research: A Practical Handbook* (3rd ed.). SAGE Publications Ltd.

Siregar, R. (2017). *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Pustaka Bangsa Press.

Slack, J. D., & Hristova, S. (2017). Culture in Colour. *Cultural Studies*, *31*(4), 449–469. https://doi.org/10.1080/09502386.2016.1206131

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing Company.

Soares, A. M., Farhangmehr, M., & Shoham, A. (2007). Hofstede's dimensions of culture in international marketing studies. *Journal of Business Research*, *60*(3), 277–284. https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2006.10.018

Soedjito. (1988). *Kosa Kata Bahasa Indonesia*. PT. Gramedia.

Soekanto, S. (1985). *Sosiologi Suatu Pengantar*. Raja Grafindo.

Soekanto, S. (1997). *Sosiologi Suatu Pengantar*. PT. Raja Grafindo.

Soemardjan, S., & Soemardi, S. (1974). *Setangkai Bunga Sosiologi* (Vol. 1). Yayasan Badan Penerbit Fakultas Ekonomi Universitas Indonesia.

Sorokin, P. A. (1957). *Social and Cultural Dynamics: A Study of Change in Major Systems of Art, Truth, Ethics, Law, and Social Relationships*. Porter Sargent Publishing.

Soubrier, J., & Thuderoz, C. (2010). Is Translation Negotiation? *Négociations*, *14*(2), 37–57. https://doi.org/10.3917/neg.014.0037

Staszak, J.-F. (2009). Other/Otherness. In K. & Thrift (Ed.), *International Encyclopedia of Human Geography: A 12-Volume Set* (1st ed., p.). Elsevier Science. https://archive-ouverte.unige.ch/unige:77582

Stefani, M. (2019). The First Translation of Patrick White's The Solid Mandala into Spanish. *Letras & Letras*, *35*(2), 161–180. https://doi.org/10.14393/LL63-v35n2-2019-9

Stets, J. E., & Burke, P. J. (2003). A sociological approach to self and identity. In *Handbook of self and identity* (pp. 128–152). The Guilford Press.

Stockhammer, P. W. (2012). *Conceptualizing Cultural Hybridization: A Transdisciplinary Approach*. Springer.

Stryker, S. (1980). *Symbolic Interactionism: A Social Structural Version*. Benjamin/Cummings Publishing Company.

Sturge, K. (2007). *Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum*. ST. Jerome.

Suárez, J. (2015). Exoticism, Cultural Hybridity, and Subaltern Identity in Three Macanese Novels. *Journal of Lusophone Studies*, *13*. https://doi.org/10.21471/jls.v13i0.10

Subiyantoro, S. (2019). Traduction de termes de la mode et de la gastronomie: L'enrichissement du vocabulaire indonésien. *Digital Press Social Sciences and Humanities*, *3*, 00042. https://doi.org/10.29037/digitalpress.43321

Sudana, O., Putra, D., Sudarma, M., Hartati, R. S., & Diyastama, I. P. P. (2017). E-Translator Kawi to Balinese. *International Journal of Engineering and Emerging Technology*, *2*(1), 46. https://doi.org/10.24843/IJEET.2017.v02.i01.p10

Sudarmanto. (2020). *Kamus Lengkap Bahasa Jawa* (15th ed.). Widya Karya.

Sudiyat, I. (1978). *Hukum Adat Sketsa Asas* (1st ed.). Liberty.

Suhandano. (2007). Kategori Tumbuh-Tumbuhan Wit dan Suket dalam Bahasa Jawa. *Humaniora*, *19*(1), 89–97. https://doi.org/10.22146/jh.895

Sukaesih, I., Waluyo, Y. S., & Safrina, R. (2019). Penelusuran Identitas Budaya Nusantara dalam Teks Berbahasa Inggris. *Epigram*, *15*(2). https://doi.org/10.32722/epi.v15i2.1239

Sun, X. (2020). Traducción chino-español de los culturemas de El rábano transparente. *Hikma*, *19*(1), 95–115. https://doi.org/10.21071/hikma.v19i1.12017

Sunarya, S. (2018). The Javanese Onomatopoeic Words Concerning Human Sense, Head and Eye Movements. *Jurnal Humaniora*, *30*(2), 140. https://doi.org/10.22146/jh.24964

Sunarya, S., & Sutono, A. (2020). Language Sounds in Javanese Words: Onomatopoeia, Phonesthemic and Language Logic. *Budapest International Research and Critics Institute-Journal (BIRCI-Journal)*, *3*(4), 3504–3514. https://doi.org/10.33258/birci.v3i4.1393

Sunarya, Sumarlam, W., S. T., & Marmanto, S. (2017). Development of Non-arbitrary to the Arbitrary Iconic Words in Javanese Language. *GEMA: Journal of Language Studies*, *17*(3), 137–151. https://doi.org/10.17576/gema-2017-1703-09

Supardi, M., & Sayogie, F. (2019). *Negotiating Cultural Translation in The Gift of Magi*. https://doi.org/10.2991/icclas-18.2019.53

Suratno, P. (2013). *Masyarakat Jawa & Budaya Barat: Kajian Sastra Jawa Masa Kolonial*. Penerbit Adi Wacana.

Suryadi, L. A. G. (1995). *Dari Pujangga ke Penulis Jawa*. Pustaka Pelajar.

Suryadi, M. (2018). Nilai Filosofis Peralatan Tradisional Terhadap Karakter Perempuan Jawa dalam Pandangan Masyarakat Pesisir Utara Jawa Tengah. *Nusa: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, *13*, 567. https://doi.org/10.14710/nusa.13.4.567-578

Suryawinata, Z. (1987). *Kajian tentang Kesulitan-Kesulitan Kebahasaan yang DIhadapi Pembelajar Terjemahan dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Pusat Penelitian IKIP Malang.

Suryawinata, Zuchridin, & Hariyanto, S. (2003). *Ahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Penerbit Kanisius.

Susanthi, I. G. a. a. D., Kardana, I. N., Budiarta, I. W., & Warmadewi, A. a. I. M. (2020). Balinese addressing terms and their english translation in balinese folklore. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, *24*(8), Article 8. https://doi.org/10.37200/IJPR/V24I8/PR280476

Susetya, W. (2007). *Dhalang, Wayang, dan Gamelan* (1st ed.). Penerbit Narasi.

Sutherland, A. E., & Insko, C. A. (1973). Attraction and interestingness of anticipated interaction. *Journal of Personality*, *41*(2), 234–243. https://doi.org/10.1111/j.1467-6494.1973.tb00091.x

Suwadji. (1994). *Ngoko Lan Krama*. Yayasan Pustaka Nusatama.

Suyanto. (1990). *Pandangan Hidup Jawa*. Dahana Press.

Swidler, A. (1986). Culture in Action: Symbols and Strategies. *American Sociological Review*, *51*(2), 273. https://doi.org/10.2307/2095521

Syihab, S. M. (2010). Globalization and Its Impact on Translation. In S. M. Syihab, M. G. Rose, J. House, & J. Duval (Eds.), *Globalization and Aspects of Translation*. Cambridge Scholars Publishing.

Tajfel, H. (1978). *The Social Psychology of Minorities*. Minority Rights Group.

Tajfel, H. (1981). *Human Groups and Social Identity*. Cambridge University Press.

Tajuddin, F. N. (2018). Cultural and Social Identity in Clothing Matters "Different Cultures, Different Meanings." *European Journal of Behavioral Sciences*, *1*(4). https://doi.org/10.33422/EJBS.2018.07.63

Tedjowirawan, A. (2004). Persejajaran unsur-unsur autochan dalam cerita Panji Angraeni dengan cerita pantuun Mungdinglaya Dikusumah. *Humaniora*, *16*(3).

Teeuw, A. (1980). *Sastra Baru Indonesia* (Tayasan Ilmu-Ilmu Sosial (YIIS), Trans.). Nusa Indah.

Teeuw, A. (1998). *Sastra dan Ilmu Sastra*. Pustaka Jaya.

Tessicini, D. (2014). Introduction: Translators, Interpreters, and Cultural Negotiation. In F. Federici & D. Tessicini (Eds.), *Translators, Interpreters, and Cultural Negotiators* (pp. 1–9). Palgrave.

Thomas, W. I. (1937). *Primitive Behavior: An Introduction to Social Sciences*. McGraw-Hill Book Company.

Tilaar, M. (1999). *Kecantikan Perempuan Timur* (D. R. Herliany, Ed.). Indonesia Tera.

Tim Balai Bahasa Yogyakarta. (2011). *Kamus Basa Jawa: Bausastra Jawa* (2nd ed.). PT. Kanisius.

Tim Redaksi BIP. (2020). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Dan Pembentukan Istilah*. Bhuana Ilmu Populer Kelompok Gramedia.

Titon, J. T. (Ed.). (2002). *Worlds of Music: An Introduction to the Music of the World's Peoples*. Schirmer Books.

Tomlinson, J. (1999). *Globalization and Culture*. University of Chicago Press.

Tomlinson, J. (2003). Globalization and cultural identity. *The Global Transformations Reader*, *2*, 269–277.

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Porter Institute.

Trager, G. L. (1949). The Field of Linguistics. In *Studies in Linguistics. Occasional Papers*. Battenburg Press.

Trager, G. L. (1972). *Language and Languages*. Chandler Publishing Company.

Trigger, D., & Mulcock, J. (2005). *Native vs exotic: Cultural discourses about flora, fauna and belonging in Australia*. 1301–1310. https://doi.org/10.2495/SPD051272

Trivedi, H. (2007). Translating culture vs. Cultural translation. In P. St-Pierre & P. C. Kar (Eds.), *Benjamins Translation Library* (Vol. 71, pp. 277–287). John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.71.27tri

Turner, J. C., Oakes, P. J., Haslam, S. A., & McGarty, C. (1994). Self and Collective: Cognition and Social Context. *Personality and Social Psychology Bulletin*, *20*(5), 454–463. https://doi.org/10.1177/0146167294205002

Turner, J. C., & Tajfel, H. (1986). The social identity theory of intergroup behavior. *Psychology of Intergroup Relations*, *5*, 7–24.

Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom* (Vol. 1). The University of Michigan.

Uhlenbeck, E. M. (1978). *Kajian Morfologi Bahasa Jawa*. Djambatan.

Ungar, M. (2006). Resilience across Cultures. *British Journal of Social Work*, *38*(2), 218–235. https://doi.org/10.1093/bjsw/bcl343

Van Coillie, J. (2006). Character Names in Translation. A Functional Approach. In J. Van Coillie & W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (pp. 123–140). St. Jerome.

Varnum, M. E. W., Grossmann, I., Kitayama, S., & Nisbett, R. E. (2010). The Origin of Cultural Differences in Cognition: The Social Orientation Hypothesis. *Current Directions in Psychological Science*, *19*(1), 9–13. https://doi.org/10.1177/0963721409359301

Velo, J. (1983). On "Material" and "Nonmaterial" Aspects of Culture. *Current Anthropology*, *24*(1), 126–126. https://doi.org/10.1086/202955

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge.

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader* (M. Baker, Ed.; 1st ed.). Routledge. https://doi. org/10.4324/9780203446621

Vermes, A. P. (2003). Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. *Across Languages and Cultures*, *4*(1), 89–108. https://doi.org/10.1556/Acr.4.2003.1.5

Vilkienė, V. (2021). Translation Ethnography: A Case Study of Translation History in the Marijampole Region of Southwest Lithuania. *Vertimo Studijos*, *14*, 131–142. https://doi.org/10.15388/VertStud.2021.9

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1955). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins.

Vos, H. D. (1969). *Pengantar Etika (Inleiding tot de Ethiek)* (S. Soemargono, Trans.). Tiara Wacana.

Wakhyuni, E., Setiawan, A., Adnalin, A., Sari, D. S., Nurmasari Pane, D., Lestario, F., Siregar, N., Ahmad, R., & Daulay, M. (2018). Role of foreign culture and community in preserving cultural resilience. *International Journal of Civil Engineering and Technology*, *9*, 508–516.

Wang, J., & Sunihan, S. (2014). An analysis of untranslatability between English and Chinese from intercultural perspective. *English Language Teaching*, *7*(4). https://doi.org/10.5539/elt.v7n4p119

Wardhaugh, R., & Fuller, J. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics* (7th ed.). Wiley Blackwell Ltd.

Weaver, W. (1984). The Start. *Translation: The Journal of Literary Translation*, *XII*(17), 17–18.

Weigert, A. J. (1986). The Social Production of Identity: Metatheoretical Foundations. *The Sociological Quarterly*, *27*(2), 165–183. JSTOR.

Welsh, E. (2002). Dealing with Data: Using NVivo in the Qualitative Data Analysis Process. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, *Vol 3*, No 2 (2002): Using Technology in the Qualitative Research Process. https://doi.org/10.17169/FQS-3.2.865

Wendt, A. (1994). Collective Identity Formation and the International State. *American Political Science Review*, *88*(2), 384–396.

Whiten, A. (2021). The Psychological Reach of Culture in Animals' Lives. *Current Directions in Psychological Science*, *30*(3), 211–217. https://doi.org/10.1177/0963721421993119

Whorf, B. L. (1956). *Language, Thought and Reality*. Wiley Blackwell Ltd.

Wibowo, H. J. (1998). *Arsitektur Tradisional Daerah Istimewa Yogyakarta*. Proyek Pengkajian dan Pembinaan Nilai-Nilai Budaya, Pusat Direktorat Sejarah dan Nilai Tradisional, Direktorat Jendral Kebudayaan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Wiersema, N. (2004). Globalization and Translation: A discussion of the effect of globalisation on today's translation. *Translation Journal*, *8*(1). https://translationjournal.net/journal/27liter.htm

Wijana, I. D. P. (2015). Metaphors of Colors in Indonesia. *Humaniora*, *27*(1), 3–13. https://doi.org/10.22146/jh.6397

Wijana, I. D. P. (2020). Metaphors of Turtle Dove Physical Characteristics in a Javanese Community: A Preliminary Study. *The CALA 2020 Preceedings Paper 2-1*, 48–52. https://doi.org/10.47298/cala2020.2-1

Wijaya, P. (2018). *Sastra Indonesia di Era Global*. Kompas.

Williams, L. (2022). *Indigenous Intergenerational Resilience Confronting Cultural and Ecological Crisis* (1st ed.). Routledge.

Williams, R. (1971). *Culture and Society*. Penguin.

Williams, R. (1976). *Keywords*. Oxford Univerity Press.

Wissler, C. (1910). Material Culture of the Blackfoot Indians. In *Anthropological papers* (Vol. 5). The Trustees. https://ehrafworldcultures.yale.edu/document?id=nf06-003

Wolf, M. (2002). Culture as Translation – and Beyond: Ethnographic Models of Representation in Translation Studies. In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural Transgressions* (pp. 180–192). ST. Jerome.

Wolf, M. (2008). Interference from the third space! The construction of cultural identity through translation. In M. Munozi-Calvo, C. Buesa-Gomez, & M. A. Ruiz-Moneva (Eds.), *New Trends in Translation and Cultural Identity* (pp. 11–20). Cambridge Scholars Publishing.

Wondoamiseno, R., & Ismudiyanto. (1986). *Pergeseran Nilai Rumah Antara Tradisional dan Modern*. YIPK Panunggalan Lembaga Javanologi.

Woodsworth, J. (2018). *The Fictions of Translation*. John Benjamins.

Woodward, K. (2003). *Questioning Identity: Gender Class, and Ethnicity* (2nd ed.). Routledge.

Woolf, N. H., & Silver, C. (2018). *Qualitative Analysis Using NVivo: The Five-Level QDA Method*. Routledge.

Worosetyaningsih, T. (2019). *Kehidupan Masyarakat Pada Masa Praaksara, Masa Hindu-Budha, dan Masa Islam*. Myria Publisher.

Xian, H. (2008). Lost in translation? Language, culture and the roles of translator in cross-cultural management research. *Qualitative Research in Organizations and Management: An International Journal*, *3*(3), 231–245. https://doi.org/10.1108/17465640810920304

Yacob, D. W. U. (2017). *Naskah Sumber Arsip: Moda Transportasi Tradisional*. ANRI: Arsip Nasional Republik Indonesia.

Yamayanti, K. P. (2020). Issues in Translation of Balinese Cultural Terms into English. *Indonesian EFL Journal*, *6*(1), 63. https://doi.org/10.25134/ieflj.v6i1.2639

Yan, C., & Huang, J. (2014). The Culture Turn in Translation Studies. *Open Journal of Modern Linguistics*, *04*(04), 487–494. https://doi.org/10.4236/ojml.2014.44041

Yang, J. (2015). The Application of Cultural Equivalence and Acceptability Principles in the Translation of East of the West. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, *4*(3). https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.4n.3p.154

Yesi, Y., Juniardi, Y., & Baihaqi, A. (2021). Translation of Indonesian Cultural Terms in Rainbow Troops Novel: Investigating Translation Procedures. *Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, *4*(1), 22–33. https://doi.org/10.48181/jelts.v4i1.11200

Yifeng, S. (2009). Cultural Translation in the Context of Globalization. *Ariel : A Review of International English Literature*, *40*, 89–110.

Ying, C., & Huandi, W. (2021). Translation of Cultural Terms Under the Functional Equivalence Theory. *Sino-US English Teaching*, *18*(10). https://doi.org/10.17265//1539-8072/2021.10.007

Yu, C., & Liu, Z. (2021). Translation strategies in global news: What Sarkozy said in the suburbs. *Asian Journal of Communication*, *31*(6), 550–553. https://doi.org/10.1080/01292986.2021.1991405

Yuan, M. (2018). Translation, Modernity, Acceptability—From Language Reform to Cultural Resistance in Translation Practice in China. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, *24*(3), 72–82. https://doi.org/10.17576/3L-2018-2403-06

Yuan, M. (2020). Ideological struggle and cultural intervention in online discourse: An empirical study of resistance through translation in China. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, *28*(4). https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1665692

Yudoyono, B. (1984). *Gamelan Jawa: Awal Mula Makna Masa Depannya*. PT. Karya Unipress.

Yule, G. (2010). *The Study of Language* (4th ed.). Cambridge University Press.

Yusuf, W. P., Saptorini, E. S., & Suwijah. (1997). *Tradisi dan Kebiasaan Makan pada Masyarakat Tradisional di Jawa Tengah*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI.

Zahrawi, S. (2018). *Maintaining Cultural Identity in Translated Literary Texts: Strategies of Translating Culture-Specific Items in Two Arabic Plays* (SSRN Scholarly Paper No. 3186960). Social Science Research Network. https://doi.org/10.2139/ssrn.3186960

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Mouton.

Zhang, M. (2018). Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation. *Proceedings of the 8th International Conference on Social Network, Communication and Education (SNCE 2018)*. 8th International Conference on Social Network, Communication and Education (SNCE 2018), Shenyang, China. https://doi.org/10.2991/snce-18.2018.81

Zimmerer, K. S. (2000). The Reworking of Conservation Geographies: Nonequilibrium Landscapes and Nature-Society Hybrids. *Annals of the Association of American Geographers*, *90*(2), 356–369. JSTOR.

Zoetmulder, P. J. (1957). Kawi and Kekawin. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde*, *113*(1), 50–69.

Zoetmulder, P. J. (1983). *Kalangwan, Sastra Jawa Kuna Sela* (D. Hartoko, Trans.). Djambatan.

Zoetmulder, P. J., & Robson, S. O. (1994). *Kamus Jawa Kuna Indonesia* (Darusuprapta & S. Suprayitna, Trans.). PT. Gramedia Pustaka Utama.